Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedł jeden z  ― siedmiu zwiastunów ― mających ― siedem czasz, i przemówił do mnie mówiąc: Przyjdź, pokażę ci ― sąd [nad] prostytutką ― wielką ― siedzącą nad wodami licznymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czasz i powiedział ze mną mówiąc mi przyjdź pokażę ci wyrok nierządnicy wielkiej siedzącej nad wodami wieloma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów\* mających siedem czasz\*\* i tak się do mnie odezwał: Chodź, ukażę ci sąd\*\*\* nad wielką nierządnicą,\*\*\*\* która siedzi nad wielu wodami,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czasz, i zaczął mówić ze mną mówiąc: Pójdźże, pokażę ci sąd (nad) prostytutką wielką, siedzącą nad wodami wielu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czasz i powiedział ze mną mówiąc mi przyjdź pokażę ci wyrok nierządnicy wielkiej siedzącej nad wodami wieloma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów mających siedem czasz i powiedział: Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą. Rozsiadła się ona nad wieloma wodami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, i odezwał się do mnie, mówiąc mi: Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą, która siedzi nad wieloma wodami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł jeden z siedmiu Aniołów, którzy mieli siedm czasz, i rzekł do mnie, mówiąc mi: Chodź, okażę ci osądzenie onej wielkiej wszetecznicy, która siedzi nad wodami wielkiemi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł jeden z siedmi aniołów, którzy mieli siedm czasz, i mówił ze mną, mówiąc: Chodź, okażęć potępienie wielkiej wszetecznicy, która siedzi nad wodami wielkimi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyszedł jeden z siedmiu aniołów, mających siedem czasz, i tak odezwał się do mnie: Chodź, ukażę ci wyrok na Wielką Nierządnicę, która zasiada nad mnogimi wodami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, mających siedem czasz, i tak się do mnie odezwał: Chodź, pokażę ci sąd nad wielką wszetecznicą, która rozsiadła się nad wielu wodami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, mających siedem czasz, i powiedział do mnie: Chodź, pokażę ci sąd nad Wielką Nierządnicą, która siedzi nad wieloma wodami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy trzymali siedem czasz i zwrócił się do mnie, mówiąc: „Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą, która siedzi nad wielkimi wodami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podszedł jeden z tych siedmiu aniołów, trzymających siedem pucharów, i odezwał się do mnie mówiąc: „Chodź, pokażę ci wyrok na tę wielką nierządnicę, która siedzi nad wielkimi wodami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem mis, zbliżył się i tak do mnie powiedział: Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą, która rozsiadła się u brzegów wielkich rzek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przyszedł jeden z siedmiu aniołów trzymających siedem czasz i tak odezwał się do mnie: ʼChodź, ukażę ci sąd nad Wielką Nierządnicą siedzącą nad wielu wodami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов один з сімох ангелів, що мали сім чаш, і говорив зі мною, кажучи: Підійди, я покажу тобі вирок для великої розпусниці, яка сидить над багатьма водами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł też jeden z siedmiu aniołów, który miał siedem czasz oraz zaczął rozmawiać ze mną, mówiąc: Chodź, pokażę ci sąd nad wielką prostytutką, co siedzi koło wielu wód. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I przyszedł jeden z tych aniołów z siedmioma czaszami, i powiedział do mnie: "Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą, która siedzi nad wieloma wodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, i odezwał się do mnie, mówiąc: ”Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą, która siedzi nad wieloma wodami, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeden z siedmiu aniołów, trzymających puchary, podszedł do mnie i rzekł: —Chodź, pokażę ci sąd nad wielką prostytutką, która siedzi nad wieloma wodami. |

1. 1) <x>730 15:1</x>; <x>730 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 16:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nierządnica, πόρνη : niewierny lud Boży, Kościół odstępczy; w <x>560 5:25</x>, 32 przedstawiony jest on jako Oblubienica Chrystusa; przyjście po Kościół porównane jest do wesela (<x>470 25:10</x>); uwielbiony Kościół nazywany jest Małżonką Baranka (<x>730 19:7</x>;<x>730 21:2</x>, 9, por. <x>330 16:14-18</x>). I d : Nawet jako nierządnica, odstępczy Kościół pozostaje w jakimś stosunku do Boga. Nasze życie nie jest Mu obojętne. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 51:13</x>; <x>730 17:15</x> [↑](#footnote-ref-6)